

*4 POEMS by Nathan Osorio
translated by the author*

GOSPEL FOR POETS OF P.S. X269

NOTES FROM A STUDIO EXEC'S DESK ON A REJECTED SUPER HERO HIRE

HOW TO DISNEYLAND

PARTICLE ENTANGLEMENT

Gospel for Poets of P.S. X269

Do not tremble
at his rent-a-cop boots
his hellhound heckling
his nightstick licking lockers.

Forgive him
with your blossoming fist.
Trigger finger softened
by the pen's callus.

Pour into him
the hiss and pops seeping from your lips;
a lesson from a white father who once wrote
eating poetry is good

even for orphans
who wonder from where they'll hear a familiar voice
as they rock to sleep in the rumble of overhead trains

because at home
on the ungreased bend,
music is the crack of iron at midnight.

Give him an orange.
Reteach him how to day-dream
with the paloma perched on the sixth floor window.

Do this and he will not return
to dismantle your congregation
your classroom alter to Pietri and Hughes
your offerings of 7-Up and deli sandwiches.

Evangelio para los Poetas de la Preparatoria X269

No tiembles
ante sus botas de policía
ante su acoso demoníaco
ante su macana lame taquillas.

Perdónale
con tu puño floreciendo.
El dedo en gatillo suavizado
por el callo de la pluma.

Vierte en él
los silbidos rezumando de tus labios;
Un consejo de un padre blanco que una vez escribió
comer poesía es bueno

incluso para los huérfanos
que desean saber de dónde escucharán una voz familiar
mientras son mecidos con el retumbar del tren

porque en casa
en la curva sin grasa,
la música es el trueno de hierro en la noche.

Dale un naranja.
Enséñale a soñar despierto
con la paloma encaramada en la ventana del sexto piso.

Haz esto y no volverá
A dismantelar tu congregación
tu altar a Pietri y Hughes
tus ofrendas de 7-up y sándwiches del deli.

Notes from a Studio Execs Desk on a Rejected Super Hero Hire

Wrists too weak for web slinging
but ripe to pick rows of produce

Musk of maize repels radioactive arachnids
(but'll conjure pig on corners)
 (the violent)
 (&)
 (carnitas)
 (variety)

Pedro can never be Peter because
one less tcholo/gardener/police officer
is no good for business

Action figure plastic naturally pink
so why try to turn a profit on
brown Bruce Wayne?

Ancestral rite of climbing border walls
must not merit admission to the JLA

Bootleg Spidey Senses belong
on the street where they found them

Hogwarts demographics prove
that Mexicans possess no magic

Despite alien pedigree ignore claims
that Superman is legacy alumni

He is from Krypton not Aztlan & they lie
when they say Kal-El is Nahuatl for home

Apuntes de Escritorio de un Ejecutivo de Estudio sobre un Superhéroe Rechazado

Muñecas débiles para lanzar telarañas
pero maduras para cosechar

Almizcle de maíz ahuyenta arácnidos radiactivos
(pero conjuran puercos en las esquinas de calles)
(tipos)
(violentos)
(y)
(carnitas)

Pedro nunca será Peter porque
un cholo/jardinero/policía menos
es mal negocio

Plástico de figuras de acción naturalmente rosado
entonces por qué esperar ganancias
de un Bruce Wayne moreno?

Rito ancestral de escalar el muro fronterizo
no merita entrada a la JLA

Sentido Arácnido pirateado pertenece
a la calle donde fue encontrado

Demografía de Hogwarts comprueba
que los Mexicanos no poseen magia

A pesar de sus pedigrís alienígenos ignoran reclamaciones
De que Superman es alumno de legado

Es de Krypton no de Aztlán y mienten
cuando dicen que Kal-El es hogar en Náhuatl

How to Disneyland

Balloon expectations exponentially.
Revisit formative childhood films.
Think little people and poisoned produce.
Lions, loved, now trampled by wildebeests.

Sweat, buying ten dollar banana-sized churros.
Sweat, trampling children
Sweat, near fellow sweaters looking for a place to sit and sweat.
But do not sweat magic.

Photograph faux cobble and swans,
Miniature Neuschwansteins
And disenfranchised youth roasting in greenhouse gas suits.
But, NO FLASH PHOTOGRAPHY

At night, sprawl out amongst your brethren.
Coat the ground, a human tapestry of
Sweet juice and animal parts.
Breathe, but not until the last furious star goes missing.

Como Disneylandiar

Expectativas infladas de manera exponencial.

Re-visita películas infantiles formativas.

Piensa en enanos y fruta envenenada.

Leones, amados, pisoteados por bestias.

Suda, comprando diez dólares de churros del tamaño de bananas.

Suda, pisoteando niños.

Suda, cerca de semejantes sudados buscando un lugar para sentarse y sudar.

Pero no sudes magia.

Saca fotos de adoquín falso y cisnes,

Neuschwansteins miniaturas

y jóvenes desencajados, rostizándose en trajes de gas de invernadero.

Pero, PROHIBIDO FOTOGRAFIAR CON FLASH.

De noche, tírate entre tus hermanos.

Cubre el suelo, un tapiz humano de

jugo dulce y partes de animales.

Respira, pero no hasta que la última estrella furiosa desaparezca.

Particle Entanglement

(1)

A hair was threaded into my sweater
opaque fiber vibrating beneath my breath
a hum imperceptible to things our size.

(2)

Did you leave yourself on a Mojave boulder?
And did I, wandering through deserts
lift you like foxtail caught on a fetlock?

No. Between my fingers pollinates
nothing except the imagination.

Did we have the same lover in Cádiz?
Shared in a fistful of their flesh as the rest
quivered in the flow of Andalusian blood.

No. My love bathed in barrels of sherry
and dry olive leaves.

Was the body thrown from the Moon's Pyramid?
What was left of you, untouched, discarded,
the last jaguar deflating into earth.

No. I could not bear to have you with me
only as the remnants of a god.

(3)

Perhaps you were born of dust
the faint memory of locked eyes

the creator, resting iridescent wings
under a tree heavy with winter fruit.

Entrelazamiento Cuántico

(1)

Un pelo enhebrado en mi suéter
fibra opaca vibrando bajo mi respiración
un zumbido imperceptible a cosas de nuestro tamaño.

(2)

Te abandonaste en un peñasco del Mojave?
Y yo, vagando por desiertos
te levanté como Cola de Zorro enganchado en espolón?

No. Entre mis dedos no se poliniza
nada excepto la imaginación.

¿Tuvimos la misma amante en Cádiz?
Compartimos un puño de su carne
cuando el resto temblaba en la corriente de sangre andaluza.

No. Mi amante se bañó en barriles de jerez
y hojas de olivo secas.

¿El cuerpo fue arrojado desde la pirámide de la luna?
Lo que quedó de ti, sin tocarse, descartado,
el último jaguar desinflándose en la tierra.

No. No soporto tenerte solamente como
los restos de un dios.

(3)

Quizás naciste de polvo
la memoria débil de ojos entrelazados

el creador, descansando sus alas iridiscentes
bajo un árbol al que le pesan frutas de invierno.